



RRPE88030057 (C.P)

行政院國科會專題研究計畫成果報告

計畫名稱：結合辭典的辭彙教學研究

計畫編號：NSC 88 - 2411 - H032 - 010

執行期限：87年8月1日至88年7月31日

主持人：杜東璠 *副*

執行單位：淡江大學西班牙語文學系

行政院國家科學委員會專題研究計劃成果報告

結合辭典的辭彙教學研究

El Estudio de la Enseñanza del léxico mediante el diccionario monolingüe

計劃編號：NSC88-2411-H-032-010

執行期限：87年8月1日至88年7月31日

主持人：杜東璠 淡江大學西班牙語文學系

一、 中文摘要

本案以西班牙語辭彙研究為主，單語辭典為輔，藉讀本豐富的語境中所出現的辭彙，研究學習者如何運用單語辭典掌握意義的概念、增進詞彙的學習功效。在前測部份以生詞與西西辭典中的對應關係檢驗學生所領略之關鍵意義及相應之中文意義。後測中以文章本身所提供的訊息做為辭彙學習的語境，藉單語辭典也就是西西辭典，提供辭彙學習的基模，檢視學生辭彙習得之成果，以辭典的運用果效，作成改善辭彙教學的目的。

關鍵詞：辭彙教學、單語辭典

二、 外文摘要

El motivo del presente trabajo estriba en la enseñanza del léxico mediante el diccionario monolingüe. Los textos suponen una rica, amplia y variada expresión lingüística, cuyos mensajes forman los contextos donde obran los vocablos, con la función de activar el uso del diccionario monolingüe. Por las pruebas anteriores, examinamos el significado percibido por los alumnos mediante la correlación entre las entradas y las acepciones. En cuanto a las posteriores a partir de los significados correspondientes en español, observamos la función de la acepción española que sirve como el modelo esquemático para transportar el significado de los vocablos que se hallan en el contexto. Con ello, pretendemos llegar a algunas sugerencias provechosas con el fin de mejorar la enseñanza del léxico en español.

Palabras clave: la enseñanza del léxico español, el diccionario monolingüe

三、 緣由與目的

語言學系裡，語言課程的編排大都是以聽說讀寫譯為主，其中都需要藉助辭彙將之呈現。辭彙的學習在語言教學中，是極為重要的一環，其中雙語辭典在辭彙的學習上更是扮演重要的角色；然而以中語為母語的學生在理解文本時，大都受制於雙語辭典中所獲得的語言知識，因此以母語堆積出來的詞解，對西文文本自會產生干擾，對理解幫助不大。筆者觀察到許多西文系的學生，或是教導初級西班牙語的教師，大都採取西對中也就是一對一的辭彙方式，以所整理出的辭彙表來教授或學習辭彙。丁雍嫻老師(1987)在其研究中顯示中英辭彙間常有部分意義重疊處；此外，以其他外語和西班牙語做成的辭彙比較研究也有相同的看法，例如，筆者所做的中西文辭彙場的研究中(1993)，結論出這兩種語言詞義的內在結構不同，除部分意義可能重疊外，甚至有跨越到不同的辭彙場以找尋可以對應的辭彙的情況，在無對應的辭彙下，也可能以詞組、短語等方式進行解釋。這使我們注意到西西辭典這種單語辭典並不是以相似詞的解釋為主，而是以可對應其詞性的短語來釋義，它提供的辭彙意義，如 Moates & Schumacher(1980)所提出的基模(modelo esquemático)概念，是一種有組織的知識單位，應該可以在辭彙學習上提供重要的學習指標。

四、 結果與討論

1. 詞義的獲得與釋義上的關係：

a. 在詞彙關鍵意義的選取中，學生第一傾向是找意義上可相應的詞彙，並且以同義詞、意義相近者或在字型及意義上均有關係者為優先【如 *histórico*(歇斯底里的)及其名詞 *histeria*】，再者便是找詞類不同而意義相近者【如 *semejanza* (相似)及動詞 *parecerse*(相似)】。如遇相應之詞彙語意範圍太大時【如 *hacer*(做)及 *haber*(存在)】，或已經找不到如上列之對應時，在退而求其次的情況下，才會選擇以詞組釋義，或尋找更多的文字的說明。

b. 在學習詞彙上，學習者傾向單詞對應的方式：

- 同義詞是最受歡迎的釋義方式，一則可省去句法不熟而產生不能解或誤判的困擾，二則可在同一詞意範圍內豐富辭彙量，增加選擇性。
- 同一詞彙家族的詞群，字型上易於辨認，也佔優勢。
- 另外語意近似，卻非同義詞的詞彙也是受歡迎的釋義方式，這些詞彙與詞目常屬不同詞類，顯見學習者跳過語法，直接以詞彙意義的取向為準。

c. 前測部份，學生從西西詞解中所得到的概念在中文的分類上可以是同義詞或上下義詞，並且相應的中文不一定是單一的詞彙。在前測時，生詞尚未被教授過，也尚未見到其上下文關係，我們觀察到此時學生的中文對應意義較為活潑而有變化，相較下，後測中出現的中文通常較為制式。

d. 在後測中只有少數學生會脫離辭典意義的束縛而就上下文的意義，程度佳的同學以上下文配合詞典領會詞義；一般的同學則只根據教師的講解、西西詞解中學習到的意義、或配合西漢詞典中的中文意義，寫其對應之中、西文，其結果不若前測時來的多樣、靈活、有彈性；雖然後測時的意義準確度較先前為高，但是語境的適用範圍卻相對受限。充分發揮了辭典規範性的作用。

e. 愈是精確的西語用詞，因處於意義分支末端，寫得出來的人愈少，是辭彙教學上一項值得討論的現象。

f. 從前測到後測我們發現宰制學生理解的依舊是語意，學生只是藉著語法表達出切確之意，但所謂的切確之意仍然停留在初次對語言的掌握及了解程度，對詞義的明白度很少因重覆閱讀同一篇文章而加深，但是詞彙的準確度及在同一個上下文的熟練度卻可因此而加強。

g. 文化的基模載乘著詞義的基模在西西詞典的詞彙學習中深深影響我們對西文詞彙之領悟力，那麼難或易的詞彙便表現在釋詞的信息語法，詞義的複雜度，以及信息本身是否是在此次經驗前便已經獲得了。

2. 單語辭典在詞義學習上之困境：

a. 學習者難於領會的詞義包括西文解釋太長或中文沒有具體意義對應者；對這些無法解決之詞意，學習者往往會回到西漢雙語詞典中尋找答案。

b. 西西詞解的功能在於幫助學生，達到了解詞義的目的，但中文之中介卻是不爭的事實。學生能夠直接以西文來領會西文者有限，大都將義項中之西文以詞詞相疊出的中文來釋義，也就是以中文解釋堆起的中文詞彙聯繫以及中式的邏輯來了解西文。

c. 我們以往憂慮於看到學生在讀本中寫下密密麻麻的中文意義，我們常不禁懷疑他們所學習的究竟是中文訊息的堆積或中、西文交雜後的理解。也常常會有學生表示查了生詞仍然無法明白西文篇章之意。在我們做了詞彙與單語的詞典研究中，發現學生不是查考西西詞典便能準確的了解詞彙在篇章中的意義，許多學生延襲過去查考西漢詞典的習慣以中文的每一個詞之語意場去了解西文之篇章，現在也以西文可以領會同的意義配合中文形成之概念去了解篇章意義，結果無法令人滿意。因為我們明顯看到學生仍侷限於西西詞典中的解

釋，即便是以西文解釋，也只是想把西文的釋意部份說清楚，而不是依此為進入篇章的管道。單語詞典衍然形成堆放詞彙的場所，運用成效不彰。

3. 辭彙教學建議

a. 許多西文教師鼓勵學生使用單語辭典。從我們的研究顯示，端看使用者的語言程度而論，對於初階或學習力較弱者，若只以強記，日久積非成是，不僅對語言本身結構的穩定沒有助益，對語言的理解助益也不大，以單語詞典為學習語言的開始，也如同以背雙語詞典為學習語言之始一樣，堆積出來的語言，功效都值得商榷。畢竟辭典是工具書，以此來學習語意應是事半功倍，因其抽象程度高，不若文章具體易懂。

b. 筆者以為在大一、大二學習語言之初階時期，應提醒學生詞彙在語段中，就像音素在一連串的語音中一般，也會因為受前後音的影響而在其一定範圍內產生變化。詞彙受語段中語意的牽引也同樣的可以調整其意；另一方面，可藉語段鞏固詞彙意義，也可藉語段培養學生的語法能力，以便能寫出好的文章，進而更能了解西西詞典的西文釋義，如此循序漸進，才能進入以更精準學習詞彙的階段。

c. 學習者很容易判讀出釋義部分與詞目為同一詞彙家族者，對同源詞群也有一定的敏感度；因此學習者建立起釋義部分之語意概念之先，建議教師應該先有系統地教授西文之構詞法，以便對新的詞彙更有效的學習，並且一旦習得，則收一石二鳥之效。

d. 個人認為單語詞典對那些原本句子結構就不佳的學生功效是差的，學生不只不能因為詞典的解釋而更了解詞意的對應關係，也無法因為詞彙釋意部份而學習到新詞，其果效不若以意義趨近的方式去解釋西文詞彙，直接結合形、音、意，使新詞有血有肉。

e. 以西西辭典的解釋意義來看，若要有正面的功效則學習者本身句法的結

構需要有一定的水準，如此才能在接續的學習中領略出詞彙的意義；此處說明了句法是領悟意義的先決條件。回歸於篇章，觀摩句子的鋪陳方式，加強句法的訓練以做成語言整體的學習。

f. 具描述功能的西西辭典並不是唯一的學習詞義的方式，還可以靠語素、詞根等語言相關部分或是靠語境提示詞意。另外，對初階學生而言，查考同義詞辭典不失為累積詞彙的方法。

g. 將一篇文章之所有生詞，列成西漢對應或西西對應的單詞表於課前教授，不是好的辭彙教學法，反之，則較具成效。

h. 教師需協助學生改善辭彙學習之習慣，將辭彙的學習放入篇章中，而非只默背單字表。

i. 西漢對應在學習方式上的錯誤也很自然會延襲至西西對應。詞彙應放入有上下文的語段中，如此才不至於只是限於一對一這種毫無變通的對應方式，在進一步寫作中才不會出現太過中式的西文。

五、 計劃成果自評

從本研究計畫我們得出許多具體可行的建議，但也有許多不足之處及可供深入研究之課題，等待我們改良與探索：

1. 以測驗的方式進行學習成果調查對許多學生而言，非關累積知識，而是累積分數，即便是用功的學生，也一成不變的按辭典默寫詞義，避開了通過篇章上下文調整詞義時可能帶來的風險。

2. 眾所周知辭典定義無法提供一個詞彙所有的意義，辭典所提供的常常呈現一種約略趨近的意義，並且趨近方式因詞而異。很難具體說明以詞義形成理解的基模之形式。

3. 進行此項研究之前受測者應該受到充足的語法訓練，才能使辭典詞意達到作為基模的功效。因為辭彙的數量太過龐大，除非限制意類的研究範圍，否則一般只修習四年西語的大四生仍難以成為理想的受試者。

4. 認知心理學上告訴我們，我們在認知的過程中，都會與舊的經驗比較，儘管經驗中難免有不同的變因(variante)，但是事物之不變因(invariante) 在記憶中可以存留很久，便於和新的經驗作比較，因此我們要問究竟中文的概念可以幫助我們建立理解的西文體系，抑或破壞此一新系統呢？

5. 筆者以為中式的文化基模常策動對西文之理解。因為每個詞彙之組成意義在詞解中仍脫離不了以中文再行解釋的方式，學生自然而然以原本的語言邏輯將其串聯成意；中、西方思考的差異，究竟以何種方式影響學習者語意的獲得，是一項值得探究的課題。

六、 參考文獻：

一、 外文部分

Anderson, J.R.(Ed.) (1981):Cognitive skills and their acquisition. Hillsdale, NJ:Erlbaum.

Bustos Tovar J. J. (1989):Vocabulario básico en la E.G.B. I.II.III. Madrid:Espasa Calpe.

Carter R. and McCarthy M.(Ed.)(1996):Applied Linguistics and Language Study. London:Longman.

Coady, J.,Huckin, T(1997) Second Language Vocabulary Acquisition. The United States:Cambridge University Press.

López Morales, Humberto(1984): La enseñanza de la lengua española. Madrid: Playor.

López Ornat, Susana (1994): La adquisición de la lengua española. Madrid: Siglo XXI.

Nation, I.S.P.(1990): Teaching and Learning Vocabulary. Maassachusetts: Heinle and Heinle.

Haensch, G. y otros(1982): La lexicografía. Madrid:Gredos.

De Mendoza Ibáñez, F.J.R. y Otal campo, J.L(1992).:New insights into schemata and a discourse theory of meaning,Revista española de lingüística aplicada, Vol. 8. Sevilla.

Mendoza Fillola, A.,y otros(1996):Didáctica de la lengua para la enseñanza

primaria y secundaria. Madrid: Akal.

Moates, D.R., & Schumacher, G.M. (1980): An intruduction to cognitive psychology. Belmont, CA:Wadsworth.

Su Fu-hsing (1997): Monolingual English Dictionary: An Asset or a Liability for definition Processing? 第十四屆中華民國英語文教學研討會論文集 Taipei. p.325-337。

Summers, D.:The Role of Dictionaries in language. In C.N.Candlin(Ed.). Applied Linguistics and Language Study. New York:Longman.

Taylor, Insup (1990): Psycholinguistics, Learning and Using Language, New Jersey: Prentice Hall.

Tungmen, Tu(1993) Semántica contrastiva de los campos léxicos en español y en chino. Universidad Complutense de Madrid.

--(1996)Sobre la enseñanza de la lectura, 中華民國第三屆西班牙語文教學研討會論文集，淡江大學，5月-1996，p.79-87。

-- (1997) Sobre la lexicología. 中華民國第四屆西語文教學研討會，淡江大學。

Valle, F. y otros (Ed.) (1990): Lecturas de Psicolingüística, 2 Neuropsicología cognitiva del lenguaje. Madrid: Alianza.

Weirzbicka, Anna (1996): Semantics, primes and universals, Oxford University Press, Oxford.

二、 中文部分

丁雍嫻 (1987) Lexical transfer and Vocabulary Teaching in Senior High School. 第四屆中華民國英語文教學研討會論文集 p.275-383

陳柄迢(1985)： 辭書概要。福建人醜民出版社。

張偉(1987)： 字義與詞意。中國物資出版社，北京

靳洪剛(1994)： 語言發展心理學。五南圖書出版公司。

鐘聖校(1993)： 認知心理學。心理出版社。

約翰內斯·恩格而坎普 (1997)： 心理語言學，上海譯文出版社。